

ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертацию Даниловой Василисы Андреевны на тему: «Стратегии и средства передачи культурно значимой информации в переводах романа А. С. Пушкина «Евгений Онегин» на португальский язык», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Актуальность избранной темы определяется научным запросом современного переводоведения на исследование проблемы перевода поэтического текста, которая, в силу своей специфики, остается одной из сложных и слабо изученных в проблематике теории перевода. Особую актуальность применительно к поэтическому тексту приобретает изучение особенностей передачи культурно значимой информации как части культурного кода, закрепленного концептуальной структурой художественного произведения, и специфики его ретрансляции при переводе. Актуальными в этой связи продолжают оставаться и вопросы передачи при переводе культурно-маркированной лексики как вербального выражения специфических черт национальной культуры, а также стратегий, способов и приемов ревербализации такой лексики (в частности слов, номинирующих реалии) в тексте перевода.

Перечисленные выше проблемы находятся в центре внимания автора рецензируемой работы и получают в ней последовательное и всестороннее освещение.

Цель рецензируемой диссертации – выявление особенностей ретрансляции культурно-релевантной информации в переводах на португальский язык романа А.С.Пушкина «Евгений Онегин», а также разработка модели передачи реалий при переводе художественного текста с русского языка на португальский.

Заявленная в работе цель и связанные с ней **исследовательские задачи** потребовали от автора многоаспектного подхода к изучаемому материалу, обращение в процессе анализа к многочисленным культурологическим и этнопсихолингвистическим факторам с учетом различий в культурной принадлежности самих переводчиков, а также получивших отражение в переводных текстах национальных вариантов португальского языка - бразильского и европейского.

Решение намеченных в исследовании задач осуществляется в соответствии с логическим планом, который четко прослеживается в **структуре диссертации**, включающей в себя введение, две главы, заключение, список использованной научной литературы и приложение.

Во Введении (с. 4 - 14) обоснованы объект и предмет исследования, методология и методика анализа; сформулированы цели и задачи,

актуальность, теоретическая и практическая значимость работы. Новизна полученных в процессе анализа результатов резюмирована в семи положениях, выносимых на защиту, которые отражают адекватность использования и доминирующий характер выявленных стратегий и средств передачи реалий при переводе поэтического текста с русского языка на португальский.

В Главе 1 «Теоретические основания исследования переводов романа А.С.Пушкина «Евгений Онегин» в лингвокультурной перспективе» (с. 15 - 58) представлен обзор трудов отечественных и зарубежных ученых по ключевым проблемам художественного текста как фрагмента языковой картины мира: положение о культурном коде как элементе концептуальной структуры художественного текста и специфике его ретрансляции в переводе, о возможности сохранения национального и исторического колорита и принципах лингвокультурной адаптации текста при переводе, о роли реалии в создании культурного фона художественного произведения. На примере перевода романа А.С.Пушкина «Евгений Онегин» на западноевропейские языки (английский, немецкий, французский, португальский) автор прослеживает вектор развития культурологического направления в теории перевода, анализирует различные стратегии и средства ретрансляции культурно значимой информации. Особого внимания заслуживает раздел, посвященный теории реалии, которая до настоящего времени продолжает оставаться дискуссионной как в плане дефиниции исходного понятия, так и в плане выделения классификационных критериев реаликона. В.А.Даниловой удалось глубоко разобраться в этой проблеме, показать умение сопоставлять различные, порой взаимоисключающие, точки зрения, делать самостоятельные выводы, аргументировать собственную теоретическую позицию.

Список проработанной литературы (представленный на с. 175 – 197) включает 271 работу, из них 191 на русском языке, 38 на иностранных языках, 32 – словаря и других справочных изданий. Указанные в списке труды с достаточной глубиной изучены диссертантом, а их важнейшие положения корректно интерпретированы и логично изложены в первой главе, что свидетельствует о серьезной лингвистической эрудиции автора.

В Глава 2 «Особенности передачи культурно значимой информации в переводах романа А.С.Пушкина «Евгений Онегин» на португальский язык» (с. 59 - 169) представлены результаты исследования особенностей ретрансляции реалий традиционной русской культуры, полученных методом сплошной выборки из романа А.С.Пушкина «Евгений Онегин» и двух его переводов на португальский язык (переводчики: Дарио Морейра де Кастро Алвес 2008; Нина и Филиппе Антониу Герра 2016).

В этой части работы подробно описана эмпирическая база исследования и принятая в работе методика ее поэтапного анализа. Применение данной методики позволило детально проанализировать выделенный автором состав параллельного переводческого корпуса, выявить принципы ретрансляции

культурно значимой информации на португальский язык, определить адекватные и доминирующие стратегии и средства перевода реалий. Большой интерес, с нашей точки зрения, представляют результаты анализа, который проводится автором по каждому выделенному типу реалий (с. 71 - 109): бытовые, этнографические и природные, ономастические, исторические, литературно-книжные, аллюзивные, а также по каждому их подтипу. Так, внутри типа «бытовые реалии» подробно рассматриваются особенности перевода таких реалий, как жилище и имущество, еда и напитки, одежда и головные уборы, виды труда и занятий, единицы меры и длины, виды транспорта, предметы домашнего обихода, личные характеристики персонажей. Внутри типа «этнографические и природные реалии» анализируются особенности передачи на португальский язык таких реалий, как музыкальные инструменты, народные танцы, праздники, игры, фольклорные персонажи, божества, растения, животные, пейзажи. Не менее интересными оказываются результаты анализа аллюзивных реалий, а также фразеологических единиц – носителей культурно значимой информации. В процессе анализа выделены в качестве доминирующих стратегии доместикации, форенизации и лингвокультурной адаптации (в терминологии автора *перенационализации*) и проведена оценка адекватности передачи реалий с использованием количественных методов.

По результатам проведенного анализа автором разработана модель перевода (графически представленная на с. 128), которая позволяет определить оптимальность выбора механизмов передачи культурно значимой информации в русско-португальском художественном переводе и способствует усовершенствованию методологии анализа перевода художественных текстов с русского языка на португальский.

Верификация данной модели осуществляется с помощью переводческого эксперимента (с. 127 – 166), цель которого проверка ее эффективности путем выявления адекватных стратегий и средств передачи реалий при переводе. Методология и методика эксперимента детально разработаны автором и апробированы на материале каждого типа реалий.

Привлеченные в процессе анализа источники - метатекстовые комментарии переводчиков, лексикографические данные, анкеты (с. 198 – 210 Приложения), содержащие результаты проведенного переводческого эксперимента - объективируют и аргументируют высокую степень обоснованности научных положений, вынесенных автором на защиту.

В Заключении подводятся итоги проведенного исследования, излагаются полученные результаты, намечаются перспективы дальнейшего изучения проблемы.

Можно, таким образом, констатировать, что все намеченные в работе цели и задачи выполнены автором в полном объеме. Сформулированные выводы логичны, убедительны и подкреплены богатыми и качественно выполненными иллюстративными материалами – рисунками, схемами, таблицами.

Степень обоснованности научных положений, выводов и рекомендаций, сформированных в диссертационном исследовании, подтверждается а) серьезной теоретической базой исследования, основанной на разработанных отечественными и зарубежными учеными положениях о культурном коде как элементе концептуальной структуры художественного текста и специфике его ретрансляции в переводе, б) выбором исследовательской парадигмы, которая, как подчеркивается в диссертации, «продолжает развитие теории перевода художественного текста в сопряжении с положениями лингвокультурологии и когнитивной лингвистики» (с. 6), в) корректностью проведенного автором сопоставительного анализа эмпирического материала.

Достоверность полученных результатов подтверждается

- репрезентативной эмпирической базой, включающей 1014 реалий и фразеологических единиц, тщательно расклассифицированных и подробно описанных по каждому выделенному типу;
- использованием комплексной методики исследования, сочетающей методы сопоставительного, сравнительного, контекстного и количественного анализов и позволяющей представить всестороннее описание изучаемого объекта;
- корректным выбором исследовательских процедур, адекватных задачам каждого из этапов анализа;
- верификацией результатов в ходе проведения переводческого эксперимента с участием 106 информантов-носителей португальского языка.

Положения, выносимые на защиту, полностью обоснованы в тексте, подтверждаются в процессе тщательного анализа материала и, следовательно, могут считаться доказанными.

Новизна проведенного исследования заключается как в самой постановке проблемы применительно к ранее не исследованному материалу, так и в предложенном автором ее решении путем усовершенствования методологии анализа механизма передачи реалий при переводе художественного текста, а также разработки модели, в основу которой положены критерии эквивалентности / адекватности единиц перевода единицам оригинала.

Теоретическая значимость полученных результатов определяется вкладом В.А.Даниловой в развитие положений, связанных с проблемой ретрансляции культурного кода в художественном переводе, с выявлением механизма передачи реалий при переводе, с обнаружением системной взаимосвязи типологии реалий со способами их передачи при переводе поэтического текста с русского языка на португальский. Сформулированные автором выводы содержат значительный потенциал для возможности их дальнейшей верификации на материале других пар языков, поэтических текстов других авторов или поэзии других художественных направлений.

Практическая ценность обусловлена возможностью использования результатов данной работы в лексикографической практике, а также в практике преподавания португальского языка. Полученные результаты

представляют несомненный интерес для курса теории и практики перевода, теории межкультурной коммуникации. Они могут быть использованы при разработке специальных курсов по контрастивной лексикологии, сравнительной типологии, теории реалий и лакун, особенностям перевода поэтического текста.

В то же время, как всякое серьезное исследование, диссертация В.А. Даниловой дает основания для некоторых вопросов и замечаний.

1. На с. 6 диссертации отмечается, что «Переводы «Евгения Онегина» имеют большую популярность в португалоязычных странах, о чем свидетельствует их стабильное переиздание и труднодоступность приобретения из-за высокого спроса». При этом автор делает ссылку на данные аналитического сервиса Google trends, который указывает на частоту поисковых запросов слова Russia в Португалии и Бразилии, начиная с 2015 года. Однако обращение к ключевому слову Russia свидетельствует, скорее, об интересе пользователей к различным аспектам русской культуры, а не конкретно к переводу романа А.С.Пушкина «Евгений Онегин». Более того, на диаграммах, представленных на рисунке 1 (с. 7), видно, что наибольший интерес в португалоязычных странах вызывают произведения Л.Н.Толстого и А.П.Чехова, в то время как произведения А.С.Пушкина менее популярны (что, в целом, соответствует приоритетам интереса к переводной русской литературе в других западноевропейских странах, в частности, во Франции). Есть ли какие-то конкретные источники (статистические данные, данные социологических опросов и др.), позволяющие сделать вывод об интересе именно к этому произведению А.С.Пушкина, и какова аудитория, читающая эти переводы (обучающиеся на курсах русского языка, студенты-слависты, дети русских эмигрантов, проживающие в португалоязычных странах, или другие социо-профессиональные категории читателей)? Без таких данных приведенный выше вывод носит несколько декларативный характер.

2. На с. 7 говорится, что «в отличие от английских, французских и немецких текстов переводы «Евгения Онегина» на португальский язык выполнены без опоры на традиции школ перевода». Это высказывание, вряд ли, можно распространить на перевод поэзии во Франции. Так, А.Маркович, которого упоминает диссертант на с. 21, неоднократно подчеркивал, что во Франции не существует традиции поэтического перевода, а стихи, написанные на иностранном языке, нередко переводятся на французский язык прозой. Отметил ли автор диссертации тенденцию перевода «поэзии прозой» с русского языка на португальский применительно к произведениям А.С.Пушкина? Насколько она распространена?

3. На с. 127 - 166 диссертации представлена достаточно подробная информация относительно эксперимента с участием носителей португальского языка. Вместе с тем, хотелось бы получить дополнительные разъяснения по следующим вопросам: а) как проходил отбор участников эксперимента до того, как они получали доступ к платформе Google forms; б) каким образом подтверждается валидность характеристик его участников

(т.е. корректность данных, которые они сообщают о себе); в) учитывалось ли в процессе эксперимента, что большинство слов, обозначающих традиционные русские реалии, являются архаизмами даже для носителей русской культуры, а их значения не совсем ясны уже большинству русских читателей? Многие ли носители русского языка способны (без обращения к словарям) выделить сегодня точные компоненты значений таких слов, как *верста*, *сажень*, *трепак*, или определить, чем отличаются *возки* от *брички* и *кибитки*? Или что цитата «Мой дядя самых честных правил» является аллюзивной реалией, отсылающей к басне И.А.Крылова «Осел и мужик»? Иначе говоря, эта информация является частично лакунизированной даже для читателей оригинала. Учитывался ли в процессе эксперимента фактор исторической стилизации текста и степень лакунизованности информации, носителями которой являются традиционные русские реалии? В какой мере переводческие комментарии способствовали делакунизации переводного текста, коль скоро информанты имели к ним доступ?

4. Выносимые на защиту положение 1 и положение 7 (с. 11 – 12) не вызывают сомнений по своему содержанию, однако используемые в них формулировки («релевантной является комплексная методика», «может успешно применяться») носят, скорее рекомендательный, чем персуазивный характер, который так важен при их защите. Поскольку данные положения вытекают из проведенного исследования и доказаны результатами анализа, следует, с нашей точки зрения, придать им больше «аргументативной модальности», например, «релевантной является комплексная методика - *Добавить: поскольку она позволяют системно и всесторонне описать исследуемый объект*» или «переводческий эксперимент может успешно применяться - *Добавить: т.к. позволяет определить наиболее адекватные подходы к передаче реалий на основании данных, полученных эмпирическим путем*».

5. На с. 4 автор пишет, что проводит свое исследование в рамках «частной теории перевода». Что имеется в виду под этим термином: теория перевода, распространяющаяся на «языковую пару русский - португальский»? Или теория перевода поэтического текста как одна из разновидностей художественного перевода? В любом случае встает вопрос о том, насколько автором данной работы учитывались такие важнейшие факторы достижения эквивалентности, как поэтическая форма (рифма, размер, оригинальность поэтики автора, структура пушкинской строфы, эстетическое воздействие на читателя)? Прослеживается ли какая-то взаимосвязь между выбором способа ретрансляции реалии и поэтикой авторского текста? Ведь, в отличие от других типов текста выбор слова в поэтическом произведении часто обусловлен не столько точностью соответствия значений, сколько выразительностью языкового средства, его «звукописью». Хотелось бы получить от диссертанта комментарий по этому вопросу.

Следует, однако, отметить, что поставленные вопросы носят дискуссионный характер, а указанные замечания не снижают общую

высокую оценку данной работы, которая представляет собой законченное и самостоятельное исследование.

Автореферат и публикации в полной мере отражают содержание диссертационного исследования. Диссертация Даниловой Василисы Андреевны полностью соответствует п. 9-14 Положения о присуждении ученых степеней (Постановление правительства РФ «О порядке присуждения ученых степеней» от 24 сентября 2013 г. № 842), а ее автор достоин присуждения искомой степени кандидата наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Доктор филологических наук (10.02.05 – романские языки, 10.02.19 – теория языка)
доцент, профессор кафедры французской филологии ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет»

Наталья Александровна Фененко

18.03.22г.

ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет»

394018, г. Воронеж, Университетская площадь, д.1

Телефон организации: +7(473)2207521

Адрес электронной почты организации: office@main.vsu.ru

Адрес официального сайта университета: www.vsu.ru

Адрес электронной почты автора отзыва: fenenko@rgph.vsu.ru

